



DANIJEL DRAGOJEVIĆ

## *Esernyő alatt*



*Talán mégse kellett volna elindulni.  
Mindjárt sötét lesz, villám cikázik, a cipőnk átázik.  
És felébred bennünk az otthon melege utáni vágy,  
Tehetlenségünk és halandóságunk biztos tudata  
A záporozó cseppek alatt.  
Várhattunk volna.  
Mások békésen szunnyadnak, mi meg  
Az esernyő nyelét szorongatjuk,  
Keménységétől összetörik szobánk.  
Sohasem voltunk ilyen közel egymáshoz, mint most,  
A fekete vászon oltalma alatt.  
Sohasem voltunk ilyen egyszerűek és meghittek:  
Két csupasz ág az éjszakában.  
Vajon hol van most az építőkedv, a büszkeség,  
A test önkívülete? Félszeg gesztusaink?  
Lehet, hogy a mag már megfogant a barázdában?  
És léteznek számunkra is halálon túli  
Szép gondolatok a derengő ablakfényben;  
Ez a víz elmossa talpunk alól a földet,  
Nem engedi, hogy tekintetünket felemeljük,  
És minden nedves, még a két mozgó test között  
Az üresség járatai is.  
Valahol egy kutya csontot rág,  
Miközben a szerető tükröt igyekszik tartani*

*A kifeszített vászon alatt,  
Nincs kétségbeesés, nincs jövőbe vetett hit,  
És nincsenek képek, gondolatok  
Amelyekben megkapaszkodhatnánk –  
Most nincs porhintés.*

*Itt minden egyszerű és közönséges.  
Az eső csak esik, a gödrök megtelnek,  
Sötétséget hoz a szél,  
Mi pedig lassan eltűnünk.*

FENYVESI OTTÓ fordítása



IVO REŽEK: LÁNY (1925)